

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A oni nic z tych zrozumieli i było przesłanie to które jest ukryte przed nimi i nie poznali które są mówione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni jednak nic z tego nie kojarzyli, rzecz* ta była przed nimi zakryta** i nie rozumieli tych wypowiedzi. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oni nic (z) tego (nie) zrozumieli, i była rzecz ta skryta przed nimi i nie pojmowali powiedzianego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A oni nic (z) tych zrozumieli i było przesłanie to które jest ukryte przed nimi i nie poznali które są mówione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni jednak nic z tego nie rozumieli. Znaczenie tego, co mówił, było dla nich niejasne — nie pojmowali Jego słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni nic z tego nie zrozumieli. Te słowa były przed nimi zakryte i nie wiedzieli, o czym była mowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni z tego nic nie zrozumieli, i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni tego nic nie zrozumieli i było to słowo zakryte od nich, i nie zrozumieli, co się mówiło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Rzecz ta była zakryta przed nimi i nie pojmowali tego, o czym była mowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni nic z tego nie zrozumieli i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Znaczenie tej zapowiedzi było przed nimi zakryte, dlatego nie pojmowali tego, co zostało powiedziane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Słowa te były przed nimi zakryte i nie pojmowali tego, co mówił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni jednak niczego z tego nie pojęli. Ta rzecz była dla nich ukryta. Nie rozumieli takich słów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie nic z tego nie zrozumieli, znaczenie tej zapowiedzi było dla nich zakryte i nie pojęli sensu tych słów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Słowa te były dla nich tajemnicze i nie pojmowali tego, co mówił.

¹⁾ rzecz, ῥῆμα, lub: wypowiedź, słowo.

²⁾ <x>480 9:32</x>; <x>490 9:45</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але вони нічого з цього не зрозуміли; це слово було приховане від них - і не збагнули сказаного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oni żadne z tych właśnie słów nie puścili razem ze swoim rozumowaniem, i było to spłynięte wysłowienie czynu to właśnie od przeszłości ukryte od nich, i nie rozeznawali te powiadane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni nic z tego nie rozumieli, gdyż ta sprawa była z dala od nich zakryta; zatem nie pojmowali tego, co zostało powiedziane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz oni nie rozumieli z tego nic; sens został przed nimi ukryty i nie mieli pojęcia, o czym On mówi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni jednak nie pojęli znaczenia żadnej z tych rzeczy, lecz ta wypowiedź była przed nimi ukryta i nie wiedzieli, o czym mowa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni jednak nie rozumieli tego i nie mogli odkryć sensu tych słów.